

## Ani Oleh Lirushalayim

### אני עולה לירושלים

Paroles : Ephraïm Rachman - אפרים רחמן

Musique : Joseph Hadar - יוסף הדר

Chorégraphie : [Maurice Perez](#) -

### אני עולה לירושלים

אני עולה לירושלים, אולי בנו את המקדש  
אני נושא על הכתפיים, כדי זבדה חלב ודבש  
אני עולה לעיר הקודש, לגעת בכסא שלמה  
אני פשוט רוצה לדעת, אם חי מלכי ומה שלומו .

אני עולה לירושלים, אני עולה לעיר דוד  
אני עולה להר הבית, שלי העיר שלי תמיד

אני עולה לירושלים, זנחתי עדר וחליל  
אני נושא על הכתפיים, טלה וגדי מהגליל  
אני עולה לעיר הנצח, הולך לי בעקבות האור  
לשמע אם דוד המלך, עוד מנגן שם בכינור .

אני עולה לירושלים, אני עולה לעיר דוד  
אני עולה להר הבית, שלי העיר שלי תמיד

אני עולה לירושלים ומרחוק קול עוגבים  
אני נושא על הכתפים אשכול מתוק של ענבים .  
אני עולה לעיר אלוה אני שומע שיר חדש  
אולי חזרו כבר הלויים המנגנים שם במקדש .

אני עולה לירושלים, אני עולה לעיר דוד  
אני עולה להר הבית, שלי העיר שלי תמיד

**Ani oleh lirushalayim**

Ani oleh lirushalayim, ulay banu et hamikdash,  
Ani nosea al haktefayim, kedey zivdah chalav udvash.  
Ani oleh le'ir hakodesh, laga'at bechise Shlomo  
Ani pashut rotzeh lad'at im chay malki umah shlomo.

**Ani oleh lirushalayim, ani oleh le'ir David,  
Ani oleh lehar habayit, sheli ha'ir, sheli tamid.**

Ani oleh lirushalayim, zanachti eder vechalil,  
Ani nosea al haktefayim, taleh ug'di mehagalil.  
Ani oleh le'ir hanetzach, holech li be'ikvot ha'or.  
Lishmoa im David hamelech, od menagen sham bakinor.

**Ani oleh lirushalayim, ani oleh le'ir David...**

Ani oleh lirushalayim umerachok kol ugavim  
Ani nosea al haktefayim eshkol matok shel anavim.  
Ani oleh le'ir Eloah ani shomea shir chadash.  
Ulaye chazeru kvar haleviim hamenagnim sham bamikdash.

**Ani oleh lirushalayim, ani oleh le'ir David...**

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Ani	je, moi		אני
La'alot, ala	monter		עלה, לעלות
Yerushalayim	Jérusalem		ירושלים
Ulaye	peut-être		אולי
Livnot, bana	construire, bâtir		לבנות, בנה
Mikdash, mikdashim	le temple, le sanctuaire	[ז]	מקדשים, מקדש
Laset, nasa	porter, soulever		לשאת, נשא
Al	sur		על
Katef, ktefim	une épaule	[נ]	כתפים, כתף
Kedai	assez		כדי
Zivdah	de la crème, du petit lait	[נ]	זבדה
Chalav	du lait	[ז]	חלב
Dvash	du miel	[ז]	דבש
Ir, arim	une ville	[נ]	ערים, עיר
Kodesh, kodashim	la sainteté	[ז]	קודש, קודשים
Laga'at, naga	toucher		נגע, לגעת
Kise, kisot	une chaise, un trône	[ז]	כסא, כסאות
Shlomo	Salomon		שלמה
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Lartzot, ratza	vouloir		רצה, לרצות
Lada'at, yada	connaître		ידע, לדעת
Im	si		אם
Chaye, chaya	vivant, vif		חיה, חי
Melech, mlachim	un roi	[ז]	מלכים, מלך
Mah	que, comme, combien		מה
Shalom, shlomim/shlomot	la paix	[ז]	שלומים, שלום
David	David		דוד
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Shel	de		של
Tamid	toujours		תמיד

Liznoach, zanach	abandonner, délaisser		זנח, לזנוח
Eder, adarim	un troupeau	[ז]	עדריים, עדר
Chalil, chalilim	une flûte	[ז]	חלילים, חליל
Taleh, t'layim	un agneau	[ז]	טלה, טליים
Gedi, gdayim	un chevreau	[ז]	גדי, גדיים
Galil	la Galilée		גליל
Netzach, netzarim	une éternité	[ז]	נצח, נצחים
Lalechet, alach	aller		הלך, ללכת
Be'ikvot	à la suite de		בעקבות
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Lishmoa, shama	entendre		שמע, לשמוע
Od	encore		עוד
Lenagen, nigen	jouer d'un instrument		לנגן
Sham	là		שם
Kinor, kinorot	un violon, une cithare	[ז]	כינורות, כינור
Merachok	de loin		מרחוק
Kol, kolot	la voix	[ז]	קולות, קול
Ugav, ugavim	un orgue, une flute	[ז]	עוגב, עוגבים
Eshkol, eshkolot	une grappe	[ז]	אשכול, אשכולות
Matok, mtuka	sucré, doux		מתוקה, מתוק
Anav, anavim	du raisin	[ז]	ענב, ענבים
Eloah	Dieu	[ז]	אלוה
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Chadash, chadasha	nouveau		חדשה, חדש
Lachzor, chazar	retourner, revenir		חזר, לחזור
Kvar	déjà		כבר
Levi, levi'im	un Lévite	[ז]	לוויים, לווי

**Ugav : instrument à cordes (bible)**

*Genèse 4:21* Le nom de son frère était Jubal: celui-ci fut la souche de ceux qui manient la harpe et la lyre.

*Job 21:12, 30:31; Psaume 150:4*

**Je monte à Jérusalem**

Je monte à Jérusalem, peut-être le Temple est-il rebâti ?  
Je porte sur mes épaules, suffisamment de crème de lait et de miel.  
Je monte vers la ville sainte afin de toucher le trône de Salomon.  
Je veux tout simplement savoir si mon roi est vivant et comment il se porte.

**Je monte à Jérusalem, je monte à la ville de David.  
Je me rends au mont du Temple, ma ville pour toujours.**

Je monte à Jérusalem, j'ai délaissé troupeau et flûte.  
Je porte sur mes épaules un agneau et un chevreau de Galilée.  
Je monte vers la ville éternelle, je marche dans le sillon de lumière  
Pour entendre si le roi David joue encore de la harpe là-bas.

**Je monte à Jérusalem, je monte à la ville de David...**

Je monte à Jérusalem, dans le lointain, le son des lyres.  
Je porte sur mes épaules une grappe de raisins sucrée.  
Je monte vers la ville, j'entends un chant nouveau,  
Peut-être que les lévites sont revenus et jouent là, dans le sanctuaire.

**Je monte à Jérusalem, je monte à la ville de David...**